

A primma comenion

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Ogni anno doppo Pasqua, comensa a stagion de celebraziòin de Primme Comenion ch'a va da a domenega in Albis, zu, zu, finn-a a tutto zugno.

Ancheu i figgiu son vestii tutti de pægio, con quella tunichetta gianca co-e bande rosse – tutti, mascci e figge – senza distinzion de ceto o de esibizionismi.

Ma 'na votta a no l'ea coscì.

M'aregordo o giorno da mæ primma Comenion, che devo dî, o l'é stæto un di ciù brutti da mæ vitta.

In casa, comme zà ho avuo moddo de dî, gh'èa solo mæ mamma a mandâ avanti a baracca, e a speisa de un vestî pe-a comenion a l'èa assolutamente imposcibile.

Gh'è da dî che alloa – eimo do 1935 – i vestî no èan gonfi e ricchi comme quelli de modda do doppo guæra, ma l'importanza a l'èa dæta da-a qualitæ do tesciuo, se o l'èa de sæa, de pizzo de crespo o quant'ätro; poi gh'èa i accessori: e scarpe, o "saccanò" (un sacchetto arissou pægio a-o vestî) i quanti e o vello.

O conseggio de casa – mamma, nonna e lalla – o l'ha deciso de rivolgise a-e damme de misericordia e quæ, in to giò de 'na setemann-a, n'han dæto un pacco con drento o vestî. No ve diggo quante ho ciento a vedde quello camixion de rayon senza gaibo e senza forma. Me son ribellâ refuandome de fâ a comenion.

Devo dî che ste træ donne se son prodigæ pe rimediâ quello squallò. Pe-a lunghezza g'han fæto tutta 'na serie de pieghe ciatte, in te maneghe g'han scistemou un lastico a "coulisse" de moddo che,

da-o gommio in sciù, o fesse balonetto e in giò a-a vitta un nastro lucido gianco ch'o fesse 'na bella gassa in sce-o deré. L'unica speisa o l'é stæto un tocco de tullo pe aricchì a scuffietta (alloa usava e scuffiette) e pe fâme o "saccanò". I quanti èan quelli da divisa da piccola italiana, e e scarpe rimisse a posto con do gianchetto laccou, paivan finn-a belle. Mi, sempre coi muri, èo intrattabile, me sentivo umiliâ e pövea e con l'egoismo incoscente di figgiu, amiavo tutti de traverso. Ma poi, a-a "prova generale", in pè in sce-a caréga davanti a-o spègio do guardavi, tutto quello gianco do vello, o vestî tutto apretou, insomma o m'é parsciuto scinn-a bello e anche se non do tutto convinta, me son abbastanza acquetâ.

E l'é vegnuo o gran giorno! Ho fæto a montâ de Castello tutta attenta a no pestame o robin co-e mæ træ donne apreuvo che me agaibavan o vello insce-e spalle. A gexa a l'èa pinn-a.

I comunicandi saian stati 'na vintenn-a, tutti co-o seu posto assegno e i parenti deré. E li l'é comensou o primmo dramma.

A figgetta ch'a l'èa deré a mi in fila in ta banca, a se assetta con tanta grassia ch'a m'ha arrancou o vello che naturalmente o s'é sguarou. No ve diggo! Mi in lagrime furibonda, i parenti che se ratellavan (sottovoce), mæ mamma ch'a m'amuggiava o vello in gio a-e spalle pe no fa vedde o sguaro e... comme Dio vuole, anche a funzion a l'é finia e mi son letteralmente scappâ d'in gexa pinn-a de raggia e de vergheugna confrontando i atri vestî, co-e mæ donne deré a fâ e Consolatrix aflitorum.

In casa doppo a pastasciuta mæ nonna a l'aveiva fæto o coniggio rostio co-e patate e quello giorno gh'èa anche 'na bottiglia de vin rosso. Ma a sorpresa ciù bella o l'èa un grosso cabaret de meringhe coverte de panna e spruinæ de cannella che mandavan un profumo che no ve diggo! Gh'èa di strani borboggi in sce-o mandante de quella leccornia, mugugni che ho capio doppo cose voesan dî, ma che a-o momento no me interessavan anche perché èo ancon amagonâ da-a mæ disavventua.

Èan tutte a consolame: o vello o se poeiva cuxì, gh'èa tante cose bonne e da mangiâ, primma do vespro mettemmo tutto a posto... a scuffietta me l'ho levâ, ma o vestî no. Beseugnava andâ a töa co-o vestî da cerimonia, L'é stæto verso a fin do "pranzo" che mæ mamma a me voeiva portâ finn-a zù, in sce-a terassa do portego a salutâ o ringraziâ no ho mai capio ben chi. A nonna e a lalla divan de no, a mamma a l'inscisteiva faxendo vai o seu diritto de casa. L'é nasciuo 'na descusion. A un çerto momento mæ mamma a l'ha fæto un movimento brusco, o gotto de vin che gh'èa in sce-a töa o s'é inversou e o l'ha piggiou a stradda drita drita in sce-o mæ vestî gianco.

No vaddo ciù avanti, o resto poei imaginavelo. Ho sacciuo doppo che a persona ch'a l'ha generou a bæga, o l'èa o "galante" de mæ mamma, quello che poi a l'avieiva sposou e che nisciun de niatri ha mai gradio.

Maria Terrile Vietz

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Sta chi do Prûxa a l'é da contâ!

F: Va bén, cónta.

C: Ti dêvi savéi chò-u Prûxa o l'èa stæto òperou inta gò. Pe quèsto-o no parlâva goæi scibén ch'o se féss'acapì. O l'èa 'n òmmo fòrte e o se prestâva a dâ 'na mân quânde ghe n'èa de bezéugno. E dæto che pe-a seu invaliditæ o l'èa in pensción...

F: ...ghe fâvan fâ un muggio de loéi!

C: Sci. Oua, li da-a ciâssa Barabìn gh'èa 'n'òstâia portâ avanti da doê dònne e o Prûxa o se prestava a portâ o vin e-e cöse pezanti a-e cazann-e de l'òstâia. Un bello giòrno, di seu amîxi àn pensòu de preparâghe 'n schërso.

F: Bèlli amîxi!

C: T'ân inpîo 'na damixann-a con çinquant'e quâtto litri d'æggo. Pöi gh'ân misso o tàppo e l'ân scistemâ còmmè s'a fise pinn-a de vin e àn dîto a-o Prûxa cho-a dovèiva portâ da-a Marinìn. A Marinìn a stâv'ou quinto ciàn do cazón tra ciâssa Barabìn e via Cassini...

F...ch'ò l'èa, ti sæ, 'n astrònomo ligùre (de Peinâdo) ch'ò l'â travagiòu a Bològna e a Parigi.

C: Ment'r'ou Prûxa o mόνta pe anâ sciù da-a Marinìn, arivòu ch'ò l'è a-o quinto ciàn, o se sènte dâ 'na bacâ inta damixann-a ch'a se rónpe coscì che tütta i çinquant'e quâtto litri d'æggo ghe càzan adòsso. O Prûxa, doggiòu dò-u péizo, o no l'â posciòu védde ninte, anche perché, pe scapâ, quèllo ch'ò l'â dæto a bacâ o l'â pensâ da gâtto.

F: Perché?

C: Ti véddi, o cazón o gh'â doê scæ ma i doî pòrteghi no són goæi vixin coscì che a-e gènte no ghe végne mánco in cheu che quèlli doî pòrteghi sègian da mæxima càza e che se pösse anâ da un a l'ätro pasândo pò-u téito! Coscì quèllo ch'ò l'â dæto a bacâ o l'è montòu in sciò téito, o l'â piggiòu l'âtra scæa e o se n'anæto via. O Prûxa, resâtou, tütto scòo, e inveninòu che tò-u lâscio inmaginâ, o l'è chinòu zu dò-u pòrtego e o s'é misso a-aspètâ pe dâ 'na leçion a chi gh'âiva dæto a bacâ che "tânto de li o dovèiva pasâ pe fòrsa"...

F: ...e, diggo mi, o saia ancón li ch'ò l'aspèta!

Ne scrivàn

Pòrta Pilla

A t'arviva a-o sò, a matin, co-i seu ràggi che apènn-a scugiæ in sciâ schènn-a bocûa de Pòrtofin èan za chi a dâ o bongiòrno. E ti t'èi a frònte de 'na supèrba béstia, quæxi 'na sfinge, che pigramènte a l'alonghiva, còmmè sânpè, i bastiòin de Frónti Bâsse, scinn-òu Bezàgno.

Tütto 'n stiâse de miâge, sciù vèrso Montesàn, scinn-òu Peâdo, into méntre che-e bezagninn-e èan za in procescion lóngo i sentè a portâ e seu banâstre co-e verdûe inperlæ de rozâ.

Incomensâva de lóngo inte sto mòddo, de lóngo da ti, i giòrni serén de 'na Zèna orgogliòza. Un scroscì de voluminòze ciavèuie e o prepòsto ch'ò l'arviva a pòrta grânde: da chi a 'n pö e caròsse di scignòri avièivan piggiòu a strâdda pe Arbâ e pe-e ville prinçipésche. Ma o teu lòu a 'n çèrto pònto o l'é finìo. T'ân licenziâ. O móndo o l'é de tütta, nisciùn o l'é ciù padrón in càza seu. E coscì t'æ stramuòu in Montesàn. T'èi ancón un vârco, perché de sòtta gh'èa a strâdda. Ma l'èa tròppo. T'ân degradòu a-o rôllo de reliquia. Unna pòrta trionfâle arenbâ a 'n mόνte pe 'na strâdda tütta da scrovì. E gh'è, inte quèlla prîa gónfia e viva, 'na strâdda ch'a l'é quèlla difiçile e âgra vèrso o ritórno, e tradiçion, i ténpi de quânde i Liguri çercâvan 'na pàtria e avèivan sólo da prîa. Dòçe e serènn-a e ch'a dâ a benediçion, ancón, pròpio inta çimma, a Vèrgine a l'avârda sta çitæ ch'a gh'â goâgno de mân e a se spântega in scè colinn-e còmmè 'n mâ de ciumentó. Inti sécoli che vegniàn, 'na pòrta coscì in èrto, coscì inspiegâbile, coscì inportante, chi òu sa, a ne faia aregordâ còmmè 'n pòpolo de gigânti.

E tütto quèsto o l'é sucèssò inti ténpi da cativitæ.

Tradûto da Vito Elio Petrucci, *Amor di Genova, Erga, Genova 1969*
traduçion fâçile perché, de segûo, o tòcco o l'é stæto pensòu in zeneize e scrîto in italiàn.

ALB

Lettera di un'ultraottantenne

Uno tra i ricordi piú belli di quando ero una ragazzina, sono le domeniche che, con i miei genitori, passavamo spesso alla Sala Montecucco, sull'angolo di Via Cassini. Di allora è rimasto solo un bar, che allora ne faceva parte, entrando da un ingresso laterale. Qui si riunivano gli appassionati di musica lirica (mio padre ha fatto parte per due stagioni al Carlo Felice, come corista, con una bellissima voce da tenore), tutti intenditori di questo genere di musica. La sala era molto lunga e piuttosto stretta, con, ai lati, dei tavolini. Ma quello che mi è rimasto come ricordo è il silenzioso ascolto di quei brani lirici. I grandi della lirica spesso erano ospiti e ovviamente non si ascoltava musica dai dischi, ma romanze cantate dai grandi di quell'epoca. Spesso mi domando dove sarà quel patrimonio musicale. Tempo fa sono entrata in quel bar e per curiosità ho aperto quella porta: che delusione! Era diventata una sala di ..."ravatti"!

Lida Morosoli

Paròlle de Zena



Le **carte da zèugo** (carte da gioco) sono divise in quattro **mèrçe** (semi): **cóppe** (cuori), **dinæ** (quadri o denari), **fiòri** (fiori), **spâ** (picche). Si dice **amersâ e cårte** quando si dividono le carte a seconda del seme. I nomi delle **carte** sono come in italiano salvo il fante che è detto **sbîro**. Una carta di nessun valore è detta **frillo**, parola che, nonostante sia usata da noi anche in italiano, è genovese e non italiana. Prima della distribuzione delle carte tra i giocatori occorre **remesciâ e cårte** (rimescolare le carte), quindi **copâ o mæsso** (tagliare il mazzo) o **alsâ o mæsso** (alzare il mazzo). A questo punto si può **dâ e cårte** (dare le carte) ovvero **fâ e cårte** (fare le carte). Ma attenzione: **fâ e cårte** significa anche predire il futuro attraverso le carte. Talvolta **se tia l'oèginn-a a-e cårte** ossia si guardano le carte scoprendole a poco a poco. Spesso occorre **tegnì sciù e cårte** (tenere su le carte) cioè tenerle accostate al petto per non farle vedere agli avversari. Quando nel gioco succede qualche errore insanabile **se va a mόνte**. Uno dei giochi piú apprezzati a Genova è lo **sgobón** (scopone), mentre la **sgóbba** (scopa) è lasciata ai ragazzini. Divertente e di fortuna è la **bâsiga** (bazzica) detta anche **ciròlla o aciapachinze**. È anche apprezzato il gioco del **treisette** (tressette). Infine ricordo che la briscola si dice **biscanbiggia** e che, per correttezza, non bisogna **cangia e cårte in töa** (cambiar le carte in tavola).

Chi é afortunòu in amò no zèugh-æ cårte

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono esposte nel libretto *Grafia ofiçiâ*, il primo della serie *Bolezümme*, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

A proposito di Grafia Ofiçiâ...

L'allungamento di una vocale potrebbe essere semplicemente scritto, evitando strani accenti, scrivendola due volte: caamaa (calamaio), neegia (ostia, cialda), ecc. Cosa impedisce una simile scelta?

Baccicia - Zena

Premetto che una vocale lunga è cosa diversa da due vocali corte, che vengono pronunciate con un suono unico ma distinte. Per leggere correttamente caamaa occorre convenire che le due a non vanno dette distinte, cioè che la pronuncia non è ca-ama-a. In piú vi sono parole dove le vocali si devono pronunciare distinte: amâa (amara) si pronuncia facendo sentire prima la a lunga e poi la a corta se no si legge amâ (amare). Infine, poichè in genovese la lunghezza delle vocali distingue le parole, dovremmo scrivere doppie tutte le vocali lunghe: caaxo, laago, preexo, leeze ecc. Visto che il raddoppiamento delle vocali richiede comunque una regola di lettura, spero proprio che nessuno voglia formalizzare un simile sistema che, in ogni modo, lascerebbe aperto il problema delle vocali distinte.

F.B.